Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Tam) weź flakonik z oliwą, wylej mu na głowę i powiedz: Tak mówi JAHWE: Namaściłem cię na króla\* nad\*\* Izraelem. Następnie otwórz drzwi i uciekaj – nie zwlekaj![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam wyciągnij flakonik, wylej mu oliwę na głowę i powiedz: Tak mówi JAHWE: Namaściłem cię na króla Izraela. Następnie otwórz drzwi i czym prędzej uciekaj! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie weź dzban oliwy, wylej na jego głowę i powiedz: Tak mówi JAHWE: Namaściłem cię na króla nad Izraelem. Potem otwórz drzwi i uciekaj, nie zwlekaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy bańkę olejku, wylejesz na głowę jego, i rzeczesz: Tak mówi Pan: Pomazałem cię za króla nad Izraelem. A otworzywszy drzwi ucieczesz, i nie zabawisz się tam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dzierżąc bańkę oliwy, wlejesz na głowę jego i rzeczesz: To mówi JAHWE: Pomazałem cię królem nad Izraelem. I otworzysz drzwi, i ucieczesz, i nie zastanowisz się tam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy weźmiesz naczyńko z oliwą i wylejesz ją na jego głowę, mówiąc: Tak mówi Pan: Namaściłem cię na króla nad Izraelem. Następnie otworzysz drzwi i uciekniesz bezzwłocznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem weź dzban z olejem i wylej na jego głowę, i powiedz: Tak mówi Pan: Namaściłem cię na króla izraelskiego. Potem otwórz drzwi i niezwłocznie umykaj! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie weź naczynie z oliwą, wylej na jego głowę i powiedz: Tak mówi JAHWE: Namaściłem cię na króla nad Izraelem! Potem otworzysz drzwi i uciekniesz, tylko się nie ociągaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a następnie weź naczynie z oliwą i wylej mu ją na głowę, oświadczając: «Tak mówi JAHWE: Namaszczam cię na króla Izraela». Zaraz potem otwórz drzwi i natychmiast uciekaj”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weźmiesz naczyńko oliwy, wylejesz na jego głowę i powiesz: ”Tak mówi Jahwe: Namaszczam cię na króla nad Izraelem”. [Potem] otworzysz drzwi i uciekniesz, a nie będziesz zwlekał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьмеш ріг з олією і злиєш на його голову і скажеш: Так говорить Господь: Я тебе помазав на царя над Ізраїлем. І відкриєш двері і втечеш і не останеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem weźmiesz dzbanek oleju, wylejesz na jego głowę i powiesz: Tak mówi WIEKUISTY: Pomazałem cię na króla nad Israelem! Następnie otworzysz drzwi oraz niezwłocznie umkniesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem weź ten flakon oliwy i wylej mu ją na głowę, mówiąc: ʼTak powiedział JAHWE: ”Oto namaszczam cię na króla! nad Izraelemʼ”. Następnie otwórz drzwi i nie czekając, uciekaj”. |

1. 1) Inne przypadki namaszczenia: <x>90 10:1</x>; <x>100 2:7</x>; <x>110 19:15</x>; <x>120 11:12</x>;<x>120 23:30</x>; por. <x>110 11:23-43</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nad, אֶל ; wg wielu Mss : על . Przyimki te występują zamiennie, <x>120 9:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)